



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Trabajo Fin de Grado

Léxico dialectal en inventarios Jiennenses (Siglo XVIII)

Alumno: Lourdes García Cátedra

Tutor: Prof. D. Marta Torres Martínez

Dpto: Filología española

Junio, 2014

ÍNDICE

1. RESUMEN Y PALABRAS CLAVE	Pág. 3
2. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN	Pág. 4
3. OBJETIVOS	Pág. 5
4. MATERIALES Y MÉTODO	Pág. 6
5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	Pág. 7
6. VALORACIÓN FINAL	Pág. 38
7. BIBLIOGRAFÍA	Pág. 40
8. ANEXO	Pág. 41

1. RESUMEN Y PALABRAS CLAVE

En la presente investigación, el objeto de estudio primario es el léxico en un inventario de bienes recogido en un protocolo notarial conservado, en óptimas condiciones, en el Archivo Histórico Provincial de Jaén (AHPJ). El documento está fechado en 1799, por lo que pertenece a un espacio cronológico habitualmente poco estudiado, el que corresponde al Siglo de las Luces.

Nuestra finalidad es doble, por un lado, dar a conocer fondos archivísticos inéditos mediante la edición crítica del documento, siguiendo los criterios de la Red Internacional CHARTA¹ (*Corpus Hispánico y Americano en la Red: Textos Antiguos*); y por otro, analizar el léxico documentado y contrastado con las fuentes lexicográficas de la época —mediante el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*, el *Corpus diacrónico del español (CORDE)*² y el *Fichero general de la RAE (Fichero general)*³ —.

Documentos de archivo, inventario de bienes, Jaén, siglo XVIII.

¹ La red CHARTA es un proyecto destinado a la publicación en red de un corpus de textos y documentos antiguos de los siglos XII al XIX de España e Hispanoamérica, con un sistema de presentación triple riguroso (paleográfica, crítica y facsimilar) con el fin de satisfacer distintas necesidades de investigadores y usuarios en general.

² El *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)* es un corpus textual de todas las épocas y lugares en que se habló español, desde los inicios del idioma hasta el año 1975, en que limita con el *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. El *CORDE* está diseñado para extraer información con la cual estudiar las palabras y sus significados, así como la gramática y su uso a través del tiempo.

³ El Fichero General de la Real Academia Española consta de más de diez millones de papeletas, léxicas y lexicográficas, ordenadas alfabéticamente en gavetas que contienen, cada una, unas dos mil cédulas. Este fichero se ha ido formando desde una fecha muy temprana, si bien su período de máxima expansión se sitúa entre 1930 y 1996, años en que la Academia afrontó la redacción del *Diccionario histórico* en sus dos ediciones.

2. INTRODUCCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

Volviendo a lo mencionado anteriormente sobre la finalidad de nuestro trabajo, debemos de hacer hincapié en el análisis del léxico documentado en nuestro inventario de bienes, ya que ese es el pilar fundamental de esta investigación.

Cuando tuve la oportunidad de elegir un tema para mi trabajo de fin de grado de Filología hispánica, nunca dudé en adentrarme en el léxico de algún siglo pasado, donde tuviera la oportunidad de conocer aquellos términos que no estaban disponibles en mi particular lexicón. Siempre me ha llamado la atención todo tipo de palabras nuevas y, sobre todo, aquellas que son “raras”.

Para que esta investigación fuera llevadera hemos intentado presentar el léxico de la forma más específica posible. Cada una de las palabras extraídas de nuestro inventario han sido clasificadas según los criterios onomasiológicos de Quirós (2011), aunque no ha sido necesario recurrir a todos los campos. Después hemos clasificado el léxico en fichas, estructuradas en cuatro apartados:

1. Lema y variantes recogidas en el inventario de bienes.
2. Primera documentación en los diccionarios (*NTLLE*).
3. Primera documentación en el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*.
4. Y por último, una documentación aleatoria en el Fichero general de la RAE (*Fichero general*).

3. OBJETIVOS

Con esta investigación hemos querido alcanzar unos objetos mínimos y básicos para cualquier estudioso centrado en este tipo de documentos. A continuación, aparecen los objetivos principales:

- a. Conocer el Archivo Histórico Provincial de Jaén (AHPJ).

No todo el mundo conoce este archivo y es muy importante que todos sepamos de su existencia. Se deben visitar este tipo de lugares para conocer cómo nuestros antepasados escribían, se expresaban, qué bienes que poseían, etc.

- b. Especializarse y conocer más a fondo el léxico del siglo XVIII.

Para conocer bien nuestra lengua, debemos de conocer el mayor número de vocablos posibles. Por ello, debemos ahondar en este tipo de trabajos y, así, poder conocer las palabras con que designamos a cada uno de los objetos que nos rodean en el mundo. Porque sin el lenguaje no podríamos comunicarnos y hacer referencia a las realidades a las que queremos referirnos, en el momento en que hablamos con otra persona.

- c. Saber qué objetos se utilizaban en los hogares del siglo XVIII.

Como todos sabemos, en cada siglo encontramos unos ropajes, unos muebles, unos utensilios, unos aperos, etc., muy diferentes. Y esto conlleva, no solo a diferencias materiales, sino también lingüísticas.

Para simplificar este tipo de cuestiones, hemos recopilado cada uno de los objetos que heredan los difuntos en sus inventarios de bienes, siguiendo la clasificación onomasiológica de Quirós (2011) para tener una visión más clara.

4. MATERIALES Y MÉTODOS

Tras buscar el documento adecuado en el *Archivo Histórico Provincial de Jaén* (AHPJ), seleccionar, fotografiar, transcribir, con los criterios *CHARTA*, y analizar el inventario de bienes objeto de estudio, hemos procedido a extraer el léxico de la vida doméstica incluido en él.

A la hora de listar y organizar las voces, hemos seguido la propuesta de clasificación onomasiológica de Quirós (2011) que maneja 24 categorías: bienes inmuebles/heredades; bienes semovientes/ganados; partes de la casa; mobiliario y accesorios; ajuar de la cocina; vajilla de metal; iluminación; calefacción; indumentaria y arreglo personal; ropa de hogar; tejidos y material de costura; joyas y adornos personales; aseo e higiene; el escritorio; objetos suntuarios; armas; libros; ocio; instrumentos musicales; aperos y bodega; herramientas profesionales; productos perecederos; dinero; otros.

En el siguiente apartado recopilamos el vocabulario documentado en nuestro inventario de bienes, secuenciado de modo onomasiológico. Este tipo de clasificación nos permite ordenar las palabras mediante campos conceptuales o de ideas, que coinciden con las 15 categorías determinadas más arriba (bienes inmuebles/ heredades, mobiliario y accesorios, ajuar de la cocina, vajilla de metal, iluminación, indumentario y arreglo personal, ropa de hogar, joyas y adornos personales, el escritorio, objetos suntuarios, aperos y bodega, herramientas profesionales, productos perecederos, dinero, otros).

Cada artículo presenta la definición del lema en cuestión registrada en su primera documentación en la tradición lexicográfica monolingüe del español, junto a la variante que aparece en el inventario. Para ello, hemos consultado el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*. Después, aparece la primera datación extraída del *Corpus diacrónico del español (CORDE)* y, por último, y de forma aleatoria, la comprobación de este léxico en algún documento del *Fichero general de la RAE*.

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, damos detalle del léxico hallado en el inventario de bienes estudiado, secuenciado por categorías. Aunque, primeramente, mostramos una tabla que resume las categorías y el número de ítems de cada una de ellas.

No obstante, hay que destacar algunas palabras que aparecen en nuestro inventario, que no están documentadas en ningún escrito lexicográfico de la lengua española. Hablamos de *un escabilete*, *una tabla escaleruelas* y *cearo* y *un criamo*.

CATEGORÍAS	ÍTEMS
Bienes inmuebles/ heredades	4
Mobiliario y accesorios	47
Ajuar de la cocina	33
Iluminación	3
Indumentaria y arreglo personal	59
Ropa de hogar	16
Joyas y adornos personales	3
El escritorio	2
Objetos santuarios	14
Aperos y bodega	18
Herramientas profesionales	2
Productos perecederos	5
Dinero	5
Otros	2

Tabla 1: Categorías e ítems

Bienes inmuebles/heredades

Aranzada y media de olivar en la cañada de la torre, linde otros de doña Micaela de Ortega y Miguel Martínez

Media fanega de tierra en las huertas viejas con veinte y dos estacas, tres granados, dos higueras y como celemín de tierras de cañaveral

Una aranzada en el Rosalejo linde don Juan de Céspedes y María Moreno

Una casa calle Tamila linde otras de Miguel de Teba y Petronila Gutiérrez

Tabla 2: Ítems relativos a bienes inmuebles/heredades

Mobiliario y accesorios

Cuatro cofrecillos

Dos arcas, un arca de pino, un arca nueva, un arca pequeña

Dos colchones, dos colchones viejos

Dos pares de vasijas

Dos redomas

Dos sillas, nueve sillas de área, tres sillas

Otra fuente, otra fuente más mediana, otra fuente más pequeña, seis fuentes bastas

Quince baras de estopa sin curar

Tres pesas de tres libras y media

Un almocafre

Un armario

Un escritorio con su pie

Un espejo

Un esquilón de plata

Un frasco de quarto

Un medio celemín de madera

Un morillo

Un ocino viejo

Un orón grande, un orón pequeño

Un roapiés
Un velador
Una barra de cortina, una cortina de su barreta
Una cama de madera, una cama grande
Una lámina de felpa
Una mesa con cajón, una mesa de nogal, una mesa pequeña, una mesilla
Unas andas
Unas barandillas
Unas jamugas
Unas parrillas
Unas tenazas

Tabla 3: Ítems relativos a mobiliarios y accesorios

Ajuar de la cocina
Cinco ollas, una olla de manteca, una olla de arena
Cinco basos de cristal, un baso con su asa
Diez platos
Dos raseras
Dos sartenes, otra sartén grande
Un almirez, un almirez roto
Un asador más pequeño, un asador grande
Un dornillo con sol
Un tenajón, un tenajón grande
Una alcuza grande
Una artesa
Una batea
Una botija
Una caldera
Una cesta con dos pares de maseras
Una chocolatera
Una cofaina
Una cuchara de yerro

<p>Una espetera</p> <p>Una hornilla con ocho libras de longaniza</p> <p>Una mano de yerro</p> <p>Una quajadera</p> <p>Una trébedes grandes, otras trébedes más medianas, otras trévedes más chicas</p>
--

Tabla 4: Ítems relativos al ajuar de la cocina

Vajilla de metal
<p>Tres cántaros</p> <p>Una caldera</p> <p>Una cuchara de yerro</p>

Tabla 5: Ítems relativos a la vajilla de metal

Iluminación
<p>Quatro candiles</p> <p>Un farol</p> <p>Un velón</p>

Tabla 6: Ítems relativos a la iluminación

Indumentaria y arreglo personal
<p>Camisilla de la niña y demás cosillas, tres camisas, una camisa delgada</p> <p>Cuatro camisones</p> <p>Cuatro jugones blancos, un jugón de pana, un jugón de seda</p> <p>Cuatro medias cañas</p> <p>Cuatro pares de calcetas, dos pares de calcetas de mujeres</p> <p>Cuatro pares de calzones blancos, unos calzones de pana negros</p> <p>Dos monteras</p> <p>Un abanico</p> <p>Un bestido de ante, dos vestidos de estameña, un vestido de pana, un vestido de paño negro, un vestido de estezado</p>

Un capote de manto
Un chaleco de colonia, un chaleco de terciopelo
Un cintillo
Un delantar de musolina
Un guardabajos
Un guardapie de durancillo, un guardapie de camellón
Un pañuelo blanco, un pañuelo de linón
Un sombrero, un sombrero de ule
Una almilla de felpa, otra almilla de Melania azul, una almilla de saltal
Una basquiña de la niña, una basquiña de sayalete, una basquiña de seda
Una capa azul, una capa de paño fino, una capa de paño pardo, una capa de verano
Una chupa de paño fino, una chupa encarnada
Una mantilla de franela, una mantilla de seda, otra mantilla de Musolina
Un par de enaguas blancas
Un sobrepelliz de Bretaña
Unas medias blancas, unas medias de seda chiquitas, unas medias grandes, unas medias llancas, tres medias negras
Unos zapatos, otros zapatos

Tabla 7: Ítems relativos a la indumentaria y al arreglo personal

Ropa de hogar
Cuatro almoadas con encages titanos, dos almoadas con arandelas, dos almoadas con encages finos
Dos cortinas de tocados
Dos savanas de tiradizo, dos sabanas viejas, una sabana, una sabana con encajes, una sabana de escabezado, una sabana de tiradizo
Tres esteras
Tres quartas de tiradizo
Tres servilletas
Una colcha de indiana
Una toalla
Unos brocateles

Tabla 8: Ítems relativos a la ropa de hogar

Joyas y adornos personales
<p>Una botonadura de plata</p> <p>Unas ebillas redondas</p> <p>Unas evillas de plata</p>

Tabla 9: Ítems relativos a las joyas y a los adornos personales

El escritorio
<p>Un bufete de nogal</p> <p>Una mesa de nogal</p>

Tabla 10: Ítems relativos al escritorio

Objetos santuarios
<p>Dos laminas de la virgen y el niño, dos laminas doradas, tres laminicas, otra laminica del Santo Rostro, una lamina de la virgen de la villa</p> <p>Exceomo de bulto</p> <p>Un arrimadillo de papel</p> <p>Un lienzo de Nuestra Señora del Carmen, otro lienzo del Niño de la Espina , otro lienzo de las Angustias, otro lienzo de Purísima Concepción, otro lienzo de Nuestro Padre Jesús, otro de San Pedro de Alcántara, un lienzo de la virgen de la villa</p>

Tabla 11: Ítems relativos a los objetos santuarios

Aperos y bodega
<p>Cinco cargas de capachos de aceituna, una carga de capachos</p> <p>Cuatro orzas, dos orzas con aceitunas</p> <p>Dos carretadas de paja</p> <p>Dos ollas con aceitunas</p> <p>Quince fanegas de trigo, una fanega de cebada, una media fanega</p> <p>Quince varas de estopa</p> <p>Siete vigas</p>

<p>Treinta y cuatro arrobas de aceite</p> <p>Un embudo</p> <p>Un pico, unos garfios y unas ataderas</p> <p>Una achuela</p> <p>Unas aguaderas</p>
--

Tabla 12: Ítems relativos a los aperos y a la bodega

Herramientas profesionales
<p>Un vielgo</p> <p>Una hacha</p>

Tabla 13: Ítems relativos a las herramientas profesionales

Productos perecederos
<p>Quatro espaldillas con peso de treinta libras</p> <p>Quatro jamones con peso de treinta y nueve libras</p> <p>Una arroba de tocino</p> <p>Una hornilla de ocho libras de longaniza</p> <p>Una olla de manteca</p>

Tabla 14: Ítems relativos a los productos perecederos

Dinero
<p>Cuarenta y dos mil cuatrocientos sesenta y ocho reales y diez y siete maravedís según el precio que les han dado peritos de campo Ceferino Molina y Blas Hernández</p> <p>Del alquiler de la casa de la carrera ciento setenta y seis reales</p> <p>Del gasto del anillo doscientos diez reales</p> <p>Nueve mil reales de estacar del arroyo del gato</p> <p>Ochocientos diez reales que en alhajas y ropa se le dio a la novia para contraer matrimonio</p>

Tabla 15: Ítems relativos al dinero

Otros
Una burra Un periquito de dolores

Tabla 16: Ítems relativos a otros

Seguidamente, mostramos una especie de fichas donde podemos ver la definición del lema registrada en su primera documentación lexicográfica monolingüe del español, y las variantes que aparecen en dicho inventario. Para esto, hemos recurrido a la consulta en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua español (NTLLE)*, al *Corpus diacrónico del español (CORDE)* de igual forma, y al *Fichero general* de la RAE de forma aleatoria

Debido a que esta investigación tiene un carácter limitado, hemos seleccionado las palabras que nos han parecido más interesantes y que no conocíamos muy a fondo.

BIENES INMUEBLES / HEREDADES

Una aranzada

Aranzada. f. f. Medida de tierra plantada de viñas ù olívas. Díxole Aranzáda, porque ocupa la porción de tierra que puede arar un par de mulas ò bueyes cada dia. Covarr. la llama Alanzáda, y que se dixo asi por la parte de tierra que puede alcanzar un tiro de lanza despedida de un buen brazo. Lo cierto es que se usa promiscuamente de esta voz según los parajes y tierras (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Et una aranzada de vineis et unas casas con suos prados (*Carta de donación [Documentos de los archivos catedralicio y diocesano de Salamanca]*, 1192, Anónimo) *CORDE*.

ARANZADA, s. f. Medida de tierra que equivale casi à la fanega (*Diccionario de la lengua castellana*, 1825, Manuel Núñez de Taboada) (*Fichero general de la RAE*).

Un celemín

Celemín, medida de las cosas aridas, como trigo, cevada, garbanços (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

E era esto quanto cogiesse un celemín (*General Estoria. Primera parte, c.1275, Alfonso X) CORDE*.

Celemín, ¡Cuantos y cuantos ricos hay que se andan dando blancas y medios cuartos por el pueblo, y repartiendo las vísperas de Pascuas celemines de trigo a algunas viejas que saben que lo han de pregonar! (*Viaje de Turquía, ¿?, Cristóbal de Villalón) (Fichero general de la RAE)*.

MOBILIARIO Y ACCESORIOS

Dos pares de *vasijas* (Dos pares de basijas)

Vasija, qualquier urso en que se echa alguna cosa (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

Dispute con el si dira la vasija del barro al ollero, (Anónimo, *Traducción de la "Historia de Jerusalem abreviada" de Jacobo de Vitriaco, p.1350, Anónimo) CORDE*.

VASIJA, Entraban trecientos mancebos ó pajes, cada uno con su vasija (*Apologética Historia de las sumaria, 1536, Bartolomé de las Casas) (Fichero general de la RAE)*.

Tres redomas

REDOMA, vasija grande de vidro ventricosa, y gruesa y angosta de bosca. Destos vasos usas los boticarios para sus aguas y jaraves (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

De corredores de redoma (*Modificaciones y corroboraciones de las Ordenanzas de Zaragoza por el rey don Alonso V, 1429-c.1458, Anónimo) CORDE*.

Redoma, Segundo miraba con indiferencia a las redomas de la botica,... (*El cisne de Vilamorta*, 1885, Emilia Pardo Bazán) (*Fichero general de la RAE*).

Un almocafre

ALMOCAFRE. s. m. Instrumento de hierro que sirve à los Jardineros y Hortelános para escarvar y limpiar la tierra de algunas malas hierbas, y para transponer plantas pequeñas. Su figura es como un garabáto en medio círculo, y la punta un poco más ancha y plana que todo él. Tiene un cabo redondo de madera para usar de él (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Y un almocafre (*Historia de las Indias*, c.1527-1561, Casa, Fray Bartolonmé de las) *CORDE*.

Yo, el pollino, vos, la puerca; / Pratos, escodillas, cama, / Almocafre, azadón, rueca, / Arca de muesos vestidos, / Y otra era ella, pequeña, / En que están ruesos embustes, / Moñaduras y jaleas (*Antología poética: No son todos ruiseñores*, 1913, Lope de Vega) (*Fichero general de la RAE*).

Un esquilón de plata

ESQUILÓN. La campanilla ò cencerro que suelen traer los animales pendiente del pescuezo, que también se llama Esquíla (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Y un esquilón para que allí bengan todos los domingos (*Ordenanzas para el tratamiento de los indios [Ordenanzas para el tratamiento de los indios]*, 1512, Anónimo) *CORDE*.

'Esquilón, Hacia la una, oyó estremecida que se acercaba el fúnebre esquilón' (*Las Hijas de Gracia*, 1951, Magda Moreno) (*Fichero general de la RAE*).

PLATA, Latinè argentum, metal precioso despues del oro (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

Saluo ende baso de plata (*Fuera de Soria*, c.1196, Anónimo) *CORDE*.

'[...] que tomase el oro y la plata de los hijos de Israel para la edificación del tabernáculo' (*Historia de Indias*, 1535, Fernández Oviedo) (*Fichero general de la RAE*).

Un morillo

MORILLO. Se llama también el caballéte de hierro, que se pone en el hogar para sustentar la leña. Dixole así, porque regularmente ponen en ellos unas figuras como cabezas de Moros. ò por estar siempre tiznados y negros como ellos (*Diccionarios de autoridades*, 1726-39).

Ytem, un morillo de hierro (*Inventario de los bienes de Jorge de Santa María racionero de la Santa Iglesia de Toledo [Documentos..., 1617, Anónimo] CORDE*).

Morillos, - “Caballetes de hierro; son dos, uno a cada lado del hogar, para mantener elevada la leña que arde”. Coincide con el habla general (*La habla de Cantalejo*, 1986 M^a Lourdes Gordaliza Escobar) (*Fichero general de la RAE*).

Un hocino viejo (ocino)

HOCINO, s. m. Instrumento de que se usa para cortar la leña: el cual es de hierro acerado, de hechura curva, de media vara de largo y quatro dedos de ancho, con un mango o empúñadura para obrar con el (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Y con este hocino abriréle la corona (*Coloquio once del arrendamiento que hizo el padre de las compañías a los labradores de la viña [Coloq..., a.1600, González de Eslava, Fernán] CORDE*).

1 hocino. *Herramienta con una hoja curva que se usa, por ejemplo, para cortar leña (*Diccionario de uso del español*, 1867, María Moliner) (*Fichero general de la RAE*).

Un orón grande

Orón. m. Serón grande y redondo (*DRAE*, 1956).

Un orón (*Secuestro de bienes de Diego de Benavides [Inventarios de bienes moriscos del Reino de Granada]*, 1562, Anónimo) *CORDE*.

ORÓN, “Oron lleno de tierra. beto. onia.” (*Diccionario latino-español*, 1492, Antonio de Nebrija) (*Fichero general de la RAE*).

*Un velador*⁴

Velador [...] || m. Candelero, regularmente de madera || Mesita redonda, por lo común, y de un solo pie (*DRAE* 1884)

Y un velador colocado debajo concluían el adorno del salón principal (*Escenas de 1832 [Panorama matritense (primera serie 1832-1835)]*, 1832, Mesonero Romanos, Ramón de) *CORDE*.

VELADOR. –mesa de noche. Puede ser, porque la acepción castiza es: mesita de un solo pie; redonda por lo común (*Errores del Diccionario de Madrid*, 1925, Augusto Malaret) (*Fichero general de la RAE*).

Unas jamugas

JAMUGA ó JAMUGAS. s. f. Una especie de silla hecha de unos correones y brazos de madera a modo de los de las sillas comunes, pero son redondos y más largos. Sirve para que las mugeres vayan con alguna conveniencia sentadas en las caballerías, afirmándola y asegurándola sobre el albardón ó albarda (*DRAE*, 1817).

Caer en la jamuga en que en un pequeño sardesco iba sentada (*Primera parte de Guzmán de Alfarache*, 1599, Alemán, Mateo) *CORDE*.

'Y aquellos la capona van baylando. Esparciendo las olas sus arrugas, en terso espacio que el Tridente allana hazen los filiones cien Tortugas, sustento de familia Cartujana: donde sin angarillas ni jamugas, sobre cada Tortuga va una Rana, y en solfa de ranitera Capilla, cantavan en concierto una letrilla' (*Donaires del Parmaso*, 1625, Castillo Solórzano) (*Fichero general de la RAE*).

⁴ Por lo general, se refiere a un candelero regularmente de palo donde se coloca la luz para alumbrar a los oficiales que trabajan de noche o a una persona que vigila, pero en mi inventario hace referencia a una mesita redonda de un solo pie.

Unas andas

ANDAS. s. f. Usado siempre en plural. El thróno que fijado sobre unas varas sirve para llevar en hombros en procesión al Santísimo Sacramento, à nuestra Señora, las reliquias è Imágenes de Santos: y en lo antiguo solían llevar en ellas las Personas Reales, y oy dia se lleva al Papa (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Como las andas en [e]l agua, (*Semejanza del mundo. BNM ms. 3369K, c.1223*, Anónimo) *CORDE*.

'ANDAS, s. f. pl. Especie de mesa portátil para llevar en hombre alguna persona ò cosa. || ANDAS, El féretro en que llevan á enterrar los muertos' (*Diccionario de la lengua castellana*, 1825, Manuel Núñez Taboada) (*Fichero general de la RAE*).

AJUAR DE LA COCINA

Un almirez

'Mortero de bronce que sirve para machacar y moler especias y otras cosas' (*Diccionario de autoridades*, 1726-39)

El qual pornas en un almirez / o mortero / (*Traducción del Compendio de la humana salud de Johannes de Ketham. Madrid, BN I51, c.1400-1500*, Anónimo) *CORDE*.

ALMIREZ: Nomb. M. Especie de vaso de cobre que se usa en la cocina para aplastar el ajo y el perejil con una pieza también llamada *mano. A veces producía *cardenillo. El almirez es de cobre y el *mortero de madera. Tradicionalmente se utiliza como instrumento musical de percusión para acompañar tonadas y villancicos populares. Se coge entonces la *mano al revés y se golpea rítmicamente el interior (*Vocabulario palentino*, 1988, Gordaliza Aparicio) (*Fichero general de la RAE*).

Un asador grande

'Asador, el hierro largo con que se espeta la carne para asarla' (*Tesoro de la lengua española*, 1611 de Covarrubias)

Sy tu vieses dos gavilanes en un asador, mas fuyries que no yo (*Cancionero de Juan Fernández de Íxar*, 1424-1520, Anónimo) *CORDE*.

Asador, Unas chiquillas rubias, con los ojos grises, juegan a las casitas ahora con los ladrillos romanos que coció el colono con ramón de enebros y sabinas, perfumada leña, buena también para el asador (*Nuevo viaje de España*, 1853, Víctor de la Serna) (*Fichero general de la RAE*)

Una alcuza grande

Alcuza. s. f. La vasija en que se tiene el azéite para el gasto ordinário, que regularmente es de barro, latón, u hoja de lata; pero puede ser de otros metales. Es estrecha de boca, y va ensanchando hasta su suelo (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Antel una mugier que tiene en su mano una alcuza para tener azeyt. (*Lapidario*, c.1250, Alfonso X) *CORDE*.

'Una mugier que tiene en su mano una alcuza para tener azeyte' (*Lapidario* 1276-79, Alfonso X) (*Fichero general de la RAE*).

Una artesa

El tronco de madero cavado en que se amasa el pan: del cual tomo el nombre, porque artos, vale lo mesmo que panis: los varquillos de una pieça cavados de un madero, se llaman artesas. Proverbio: Llevavos marido la artesa, que yo llevaré el cedaço, que pesa como el diablo. Este refrán se trae a propósito quando alguno echa la carga al compañero, y la que el lleva ligera encarece por pesada, o de cuydado' (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

E artesa (*Fuero de Ledesmas*, a.1252, Anónimo) *CORDE*.

ARTESA, Armóse de una tía, / sabandija infernal de Berbería, / y podía la vieja en su artesa / plantar una dejesa; / no se vio Celestina tan taimada, / atutía fue

siempre preparada (*El siglo pitagórico y Vida de don Gregorio Guadaña*, 1877, Antonio Enríquez Gómez) (*Fichero general de la RAE*).

Una batea

'BATEA. f. f. Un género de bandéja ó azafáte de diferentes hechuras y tamaños, que viene de Indias hecho de madera pintada, u de pajas sentadas sobre ella' (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Hase hecho la experiencia tomando una batea de aquella tierra, y lavando una batea della salieron cinco castellano de oro (*Carta del licenciado Alonso Zuazo al padre Fray Luis de Figueroa, prior de la Mejorada*, 1521, Zuazo, Alonso) *CORDE*.

Batea..., en la lengua general de la Española decían batea por dornajo (*Apologética historia sumaria*, 1536 Bartolomé de las Casas) (*Fichero general de la RAE*).

Una botija

˘Vaso de tierra ventrudo, con la boca y cuello angosto. Los niños quando estan para llorar, hinchán los carrillos, y esto llaman embotijarse. Botijon, la botija grande, y el hombre gordo, y pequeño' (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

Fasta el vientre, ancho asi como botija o calabaza (*Traducción de la "Historia de Jerusalem abreviada" de Jacobo de Vitriaco*, p.1350, Anónimo) *CORDE*.

BOTIJA: Nomb. F. Recipiente de cerámica de una sola boca y también de una sola asa para agua o vino. Se usaban para llevar al campo los segadores y solían estar esmaltados de un solo color (verde o blanco marfil) y forrados de esparto las más de las veces. (Zona sur) (*Vocabulario palentino*, 1988, Gordaliza Aparicio) (*Fichero general de la RAE*).

Una chocolatera

'Chocolatera u chocolatero. s. f. o m. El jarro de plata, cobre, azófar u barro, en que se hace el chocolate, el cual es alto, y más alto del medio que de los extremos' (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Una chocolatera de los mismo con su tapa y molinillo (*Remoción de depósito de bienes [Documentos sobre la vida privada española]*, 1727, Anónimo) *CORDE*.

No aparece chocolatera en el *fichero general de la RAE*.

Una cuajadera (quajadera)

'Cuajadera [...] || 2. *And.* Escudilla de barro vidriado y de fondo ancho para hacer cuajado' (*Suplemento del DRAE*, 1970).

Una cuajadera (*Libro de guisados de Ruperto de Nola*, 1529, Anónimo) *CORDE*.

'*And.* Escudilla de barro vidriado y de fondo ancho por hacer cuajado' (*Vocabulario andaluz*, 1934, Alcalá Venceslada) (*Fichero general de la RAE*).

Un dornajo (un dornillo con sal)

'Dornillo. s. m. Lo mismo que dornajo' (*DRAE*, 1791).

DORNAJO, por otro nombre se llama dornillo, o tornillo: Es una artesuela pequeña, y redonda, en que dan de comer a los lechones. Dixole dornajo, quali tornajo, porser tornatil y redondo' (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

O dornillo (*Universal vocabulario en latín y en romance*, 1490, Palencia, Alfonso de) *CORDE*.

“Dente algún dornajo (*Poesías [Cancionero]*, 1481-1496, Encina, Juan de la) *CORDE*.

'O alguna gran escudilla: o catino: o almofia: o dornillo. Otrosi dizia se parapsis vna vasija de quatro angulos' (*Universal Vocabulario*, 1490, Alfonso de Palencia) (*Fichero general de la RAE*).

'Dornajo háganles unos dornajos Tamariz en que beban' (*Agricultura*, 1818, Gabriel Alonso de Herrera) (*Fichero general de la RAE*).

Una espetera

'ESPETERA. f. f. La tabla con gárfios donde se cuelgan las carnes, aves y otras cosas de cocina: como cazos, sartenes' (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Y en la vuestra espetera (*Cancionero musical de Barbieri [Poesía erótica]*, c.1470-a.1540, Anónimo) *CORDE*.

'... (a las mugeres) las metian alli como quien las cuelga de la espetera' (*Viaje de Turquía*, Cristóbal de Villalón, siglo XVI) (*Fichero general de la RAE*).

Una hornilla con ocho libras de longaniza

'HORNILLA. f. f. Cierta agujero redondo que se hace en las chimeneas, de piedra ó cal, con una parrilla de hierro al fondo, y debaxo su hueco para echar lumbre, la qual sirve para cocer los pasteles y poner cazuelas con guisados, quando no caben en el hogar' (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Un hornilla pequeña de tierra llena de fuego (*Novela*, c.1450, Cañizares, Diego de) *CORDE*.

'Hornilla...ambos á dos solos alzaron una gran piedra debajo de la cual estaba una hornilla pequeña de tierra llena de fuego, y sobre el fuego una olla con aqua hirviendo,...' (*Siete sabios*, 1892, Patricia Cañizares Ferriz) (*Fichero general de la RAE*).

Una jofaina (cofaina, jofaina, aljofaina)

'Jofaina. s. f. Lo mismo que Aljofaina' (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

'Aljofaina, s. f. vaso de barro en forma de poción esférica con un borde al canto. Sirve regularmente para lavarse las manos' (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Una jofaina, 1765 (Cruz, Ramón de la, *El casero burlado*) *CORDE*.

Hacia de pila del agua bendita una aljofaina de loza (*Viajes de fray Gerundio por Francia, Bélgica, Holanda y orillas del Rhin*, 1842, Lafuente, Modesto) *CORDE*.

'JOFAINA, Una pequeña jofaina de loza de las más basta de Valencia hace las vece de pilo para el agua bendita; (*Desde mi celda*, 1871, Gustavo Adolfo Bécquer) (*Fichero general de la RAE*).

'y todo fue menester, para que creyessemos que no era ludio, segun se avia mostrado en todas las ocasiones medroso. Confirmó con otro testimonio más, que era su cristiandad rancia y no moderna, porque llenando vna aljufaina de caldo de las vuas: hizo mucha cantidad de sopas, y despues de averlas comido, se soruio otras dos con gentil despejo; quedense aqui por aora Galbarro, y su libertado, porque' (*La estafeta del dios Momo*, Salas Barbadillo, 1627) (*Fichero general de la RAE*).

Una *mano de hierro* (mano de yerro)

'MANO. El majadero, ó instrumento de madera, hierro, ú otro metal que sirve para moler, ó desmenuzar alguna cosa' (*DRAE*, 1780).

Dos mano de yerro (*Tasacion de la botica de Miguel Francisco Barea y Astorga y doña Dionisia de la Paz*, 1656, Anónimo) *CORDE*.

Llega una muchacha dando golpes en el mostrador con una mano de almirez (*Día de fiesta por la tarde*, 1660, Juan de Santos de Zabaleta) (*Fichero general de la RAE*).

Un *tinajón* grande (tinajón, *tenajón*)

'TINAJON. s. m. Media tinaja, ò vaso en forma de ella, en que se recogen aguas llovedizas. Suelen servir para labar, y otros usos. Tienen unos *tinajones* mui grandes, en que hace coladas' (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Metido en un tinajón⁵ (*Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*, c.1445-1519, Anónimo) *CORDE*.

Concha. che. femenino genero vaso de barro como lebrillo o tinajon⁶ (*Vocabulario eclesiástico*, 1499, Fernández de Santaella, Rodrigo) *CORDE*.

Tinajón, 'vasija para fregar' (*ALEA*, 1964) (*Fichero general de la RAE*).

⁵ *Tinajón*: buscándolo en el *CORDE* con acento.

⁶ *Tinajon*: buscándolo en el *CORDE* sin acento.

‘TENAJÓN. m. *Vulg.* por tinajón. “Tráete una *tenajón* para hacer el gazpacho”’
(*Vocabulario andaluz*, 1934, Alcalá Venceslada) (*Fichero general de la RAE*).

Un *vidriado* (una fuente *bedriado* de Sevilla)

- a) VEDRIADO. Veaso vidriado (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Ponga lo en vedriado limpio (*Menor daño de la medicina. Escorial, b. IV. 34.*, a.1429, Chirino, Alfonso) *CORDE*.

Vedriado, -m. Vidriado, en su acepción de menaje de loza. Fregó todo el *vedriado* antes de acostarse (*Vocabulario Andaluz*, 1934, Alcalá Venceslada) (*Fichero general de la RAE*).

- b) Bedriado no aparece en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)*.

De jarrones y ollas y caçuelas y bedriado y tarros y tiestos (*Partición de los bienes de Juan de Barrientos, mercader, y su muger Ana de Madrid*, 1582, Anónimo) *CORDE*.

Bedriado no aparece en el *Fichero general de la RAE*.

- c) 'Vidriado, Usado como sustantivo, se toma por el mismo barro, ú loza, que tiene este barniz. Algunos dicen Vedriado, aunque con impropiedad' (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Fallaron fazer baxilla de tierra e vidriado, 1427- 1428 (Villena, Enrique de, *Traducción y glosas de la Eneida. Libros I-III*) *CORDE*.

'El que esta piedra quisiere dessatar [...] amasse la con el amargo dela cidra et ponga la en uaso de tierra uidriado' (*Lapidario*, 1250, Alfonso X) (*Fichero general de la RAE*).

Dos raseras

RASERA, 'f. rasero. || Paleta de metal que se emplea en la cocina para volver los fritos y para otros fines' (Suplemento *DRAE*, 1947).

Revolviéndolas sin cesar con rasera (*El Practicón. Tratado completo de cocina*, 1891-1894, Muro, Ángel) (*CORDE*).

RASERA “Una sartan con su rasera.” (*Inventario aragoneses de los siglos XIV y XV*, Bol. Academia Español, t. IX) (*Fichero general de la RAE*).

Unas trébedes (unas *trébedes* grandes / unas *trévedes* grandes)

a) Sin acento y con *v*

˘TREVEDES, es un cerco de hierro con tres pies que se pone en el fuego, y sobre el las calderas y las ollas. Dixole trevedes, quasi trepedes, por los tres pies que tienen´ (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

Unas trevedes, en un rreal (*Valoración de los bienes de Ana Gutiérrez [Documentos procedentes del archivo provincial de Toledo, 1583, Anónimo] CORDE*).

Trevedes no aparece en el *fichero general de la RAE*.

b) Con acento y con *v*

˘TREVEDES, es un cerco de hierro con tres pies que se pone en el fuego, y sobre el las calderas y las ollas. Dixole trevedes, quasi trepedes, por los tres pies que tienen´ (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

Unas trévedes medianas de hierro (*Auto de la Pasión, 1486-1499, Campo, Alonso del) CORDE*).

Hai otros nombres que tiene solo plural, i raras vezes singular; como [...] trévedes (*Arte de la lengua Española Castellana, 1903, Gonzalo de Correas) (Fichero general de la RAE)*).

c) Sin acento y con *b*

˘TREBEDES. s. f. Instrumento conocido, que consta de un cerco de hierro, ó triangulo con tres pies. Su uso es para poner á la lumbre las calderas, ó peroles, sin que lleguen á ella´ (*Diccionario de autoridades, 1726-39*).

Unas trebedes grandes (Arancel de precios y salarios de Cuenca [Documentos sobre industria textil], 1462, Anónimo) *CORDE*.

Trebedes no aparece en el *fichero general de la RAE*.

d) Con acento y con *b*

˘TREBEDES. s. f. Instrumento conocido, que consta de un cerco de hierro, ó triangulo con tres pies. Su uso es para poner á la lumbre las calderas, ó peroles, sin que lleguen á ella˘ (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

A manera de trébedes (*Historia general y natural de las Indias*, 1535-1556, Fernández de Oviedo, Gonzalo,) *CORDE*.

Trébedes no aparece en el *fichero general de la RAE*.

Trébedes⁷. n. f. plur. –Instrumento de hierro sobre el cual se ponen á la lumbre los peroles, calderas y cazos. Es un cerco de hierro con unas cuantas barretas que salen de la circunferencia al centro, y con tres pies.˘ (*Diccionario de etimología de la lengua castellana*, 1837, Cabrera, R.) (*Fichero general de la RAE*).

ILUMINACIÓN

Un velón

VELÓN. s. m. Instrumento para las luces de azeite. Es un vaso en figura redonda (que llaman cebolla) con una, dos, ò mas narices, que llaman mecheros, colocado en una vara, ù espiga con su pie. Hacense de diversos metales, y en varias formas, ù figuras. Llamóse asi, porque se vela a su luz (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

De vela velón (*Versos de Los cancionerillos de Munich (1589-1602) y las series valencianas del Romancero nuevo*, 1589-1602, VV. AA.) *CORDE*.

VELÓN. “Tan sosegada es la noche, que la llama del velon no oscila.” (*Costas y montañas. Libro de un caminante*, 1871, Amós de Escalante) (*Fichero general de la RAE*).

⁷ Hay que buscarlo en el fichero general de la RAE como *trébede* (sing.).

INDUMENTARIA Y ARREGLO PERSONAL

Un jubón (jugón)

JUBÓN. s. m. Vestido de medio cuerpo arriba, ceñido y ajustado al cuerpo, con faldillas cortas, que se ataca por lo regular con los calzónes (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Sin jubón, trillando abrojos (*Poesías [Cancionero de Baena]*, 1379-a.1425, Villasandino, Alfonso de) *CORDE*.

-Un jubón (xubón) de gorgorán negro y leonado (*BRAE LVIII*, 1978, Esquerdo) (*Fichero general de la RAE*).

Dos monteras

MONTERA, cobertura de cabeça de que usan los monteros, y a su imitación los demas de ciudad (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

E porque Venus andava entonces en hábito de caçadora e montera (*Traducción y glosas de la Eneida. Libros I-III*, 1427-1428, Villena, Enrique de) *CORDE*.

Montera, f. Prenda para abrigo de la cabeza (*Vocabulario de las obras de don Luis de Góngora*, 1930, Bernardo Alemany y Selfa) (*Fichero general de la RAE*).

Un vestido de estameña, un vestido de estezado

VESTIDO. s. m. El adorno, ò cubierta, que se pone en el cuerpo, para abrigo, y defenderse de las injurias del tiempo, y para la honestidad, y decencia (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Lavara en vino so vestido (*La hacienda de Ultra Mar*, c.1200, Almerich) *CORDE*.

'[...] De otras personas que tratara, sólo tres aparecen en el *Diwan*. Una es el visir Hasim b. Abi Racha al-Ilbiri (23), a quien censura en el número XVI por llevar en un día de fiesta unos vestidos ostentosos que le visitó en el lecho de muerte y, al censurarle por la pobreza de su alojamiento, ocasionó la pieza

número XIII, última compuesta por..' (*Cinco poetas musulmanes*, 1944, Emilio García Gómez) (*Fichero general de la RAE*).

ESTAMEÑA. s. f. Textido de lana asi dicho por ser la urdiembre y trama todo de estambre (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

De los otros colores como las de la estameña fueron estendudas... (*General Estoria. Primera parte, c.1275*, Alfonso X) *CORDE*.

ESTAMEÑA. n. f. –Tela ordinaria de lana en que así el pie como la trama son de estambre (*Diccionario de etimologías de la lengua castellana*, 1837, Ramón Cabrera) (*Fichero general de la RAE*).

ESTEZADO. s. m. Lo mismo que CORREAL (*DRAE*, 1803).

CORREAL. s. m. La piel de venado, macho, curtida y de color encendido como el del tabaco, de que se usa para vestidos (*DRAE*, 1803).

Botines de estezado (*Escenas de 1833 [Panorama matritense (primera serie 1832-1835)]*, 1833, Mesonero Romanos, Ramón de) *CORDE*.

'Entonces iba un hombres vestido de corto con su colete y chupa ya fuese de estezado ya de tripe y el calzon de la misma con cinojiles copiosos' (*Escenas andaluzas*, 1847, Serafín Estébanez Calderón) (*Fichero general de la RAE*).

Un chaleco de colonia

CHALÉCO, cierto jubón, ó chamarréta, de que usan algunos, y llega solo á la cintura, V. Jubón, y chamarréta (*Diccionario castellano*, 1786-93[1767] de Esteban de Terreros).

¡Ay de aquél que sólo cubre las carnes con un chaleco... (*La santa liga*, 1595-1603, Vega Carpio, Lope de). *CORDE*.

Chaleco 'Prenda de abrigo que llevamos entre la americana y la camisa' (*ALEA*, 1972) (*Fichero general de la RAE*).

COLONIA. Cinta de seda lisa de dos dedos de ancho, poco mas, ó menos (*DRAE*, 1780).

Ha de ser de una colonia no muy ajustada a la mano (*Advertencias para torear*, c-1620, Contreras Pamo, Diego de,) *CORDE*.

'Fajado el cerebro matadura, con una colonia de una jalma; amortajados, finalmente, los ojos en sus dos cascarones de pellejo, me quedé dormido una de estas noches passadas' (*El niño*, 1734, Juan Antonio Gómez Arias) (*Fichero general de la RAE*).

Un cintillo

CINTILLO, el que se pone en el sombrero en el lugar de toquilla, con algunas piezas de oro (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

Con cintillo de diamantes (*Poesías*, 1599-1622, Conde de Villamediana: Juan de Tassis y Peralta) *CORDE*.

Cintillo. "...una gorra con garzota y plumas, con un cintillo de diamantes:" (*Lazarillo de Tormes y su continuaciones*, 1620, Juan de Luna) (*Fichero general de la RAE*).

Un delantal de muselina (un delantar de musolina)

DELANTAL, corrupte devantal, el paño que la muger se pone delante por no ensuziar la saya, o la vasquiña (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

Las maxiellas rascadas delantal, (*Carta de población de la ciudad de Santa María de Albarracín según el código romanceado de Castiel*, c.1300, Anónimo) *CORDE*.

DELANTAL Falta: - de cocina. "...algunas 'amas de casa' han decidido regalar sistemáticamente a sus maridos, en vez de corbatas y pipas, agujas de hacer calceta y delantales de cocina." (*Gritos de la tierra*, 1970, José María Gironella) (*Fichero general de la RAE*).

MUSELINA. s. f. Tela de algodón muy fina y delicada (*DRAE*, 1803).

Dándoles a cada uno de aquellos obreros una pieza de muselina destrozada (*Suplemento de el Theatro crítico, o adiciones y correcciones a muchos de los assumptos, que se trata...*, 1749, Feijoo, Benito Jerónimo) *CORDE*.

‘MUSELINA, una pieza de Muselina destrozada, o dividida en dos’ (*Teatro crítico universal*, 1740, Benito Jerónimo feijoo) (*Fichero general de la RAE*).

Un guardapiés de durancillo y de camellón (Un guardapie de durancillo, un guardapie de camellón)

GUARDAPIES. s. m. Lo mismo que Briál (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

BRIAL, vestidura antigua Española, que usavan las Reynas y grandes señoras, a modo de mongil (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

*Enaguas y guardapiés (*El diablo cojuelo*, 1641, Vélez de Guevara, Luis de) *CORDE*.

Guardapiés. «*Brial», Falda de mujer (*Diccionario de Uso del español*, 1966, María Moliner) (*Fichero general de la RAE*).

Durancillo, Un viejo ropillento que llevaba un capote de durancillo muy remendado (*El varón domado*, 1851, José María Tenorio Herrera) (*Fichero general de la RAE*).

Camellón. Camelote, comúnmente dicho chamelote, es la tela de la lana del Camello: despide el agua que no la cala y uno se llama chamelote raso, y otro con aguas (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

Yo aun cavallero en camelote (*Cuento de don Tristán de Leonís. Roma, Vaticana 6428, c.1313-c.1410*, Anónimo) *CORDE*.

Camelote, m. Tejido fuerte e impermeable, que antes se hacía con pelo de camello, y después con el de la cabra, mezclados con lana, y más recientemente con lana sola (*Diccionario histórico de la lengua española*, 1936, RAE). (*Fichero general de la RAE*).

Una almilla de sartal (Una almilla de saltal)

ALMILLA, es cierta vestidura militar corta, y cerrada, por todas partes escotada, y con solas medias mangas, que no llegan al codo. Estas llevaban debaxo de las armas de donde tomaron el nombre de armilla: oy las usas marineros, y pescadores, y de armilla, corrompidamente dijeron almilla (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

Una almilla blanca (*Inventario de los bienes de Diego López de Ayala, tercer señor de Cebolla*, 1441, Anónimo) *CORDE*.

Unos calçones verdes e otros colorados [...]. Una Almylla de Roan, plateada. Otra Almylla de cuero enferrada en lienço verde (*Inventario de los bienes muebles*, 1942, Don Antonio de Mendoza) (*Fichero general de la RAE*).

SARTAL. adj. de una term. Lo mismo que sarta (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

SARTA. Por translación significa la unión por orden seguida, que llevan unas cosas con otras (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Et tenie en su çinta un sartal de piedras preciosas (*Estoria de España, II*, 1270-1284, Alfonso X) *CORDE*.

SARTAL. Usan della ensortiiias et sartaes (*Lapidario*, 1250, Alfonso X) (*Fichero general de la RAE*).

Una basquiña de sayalete

BASQUIÑA, s. f. Ropa, ò saya que trahen las mugeres desde la cintúra al suelo, con sus pliegues, que hechos en la parte superior forman la cintúra, y por la parte inferior tiene mucho vuelo. Pónese encima de los guardapieses y demás ropa, y algunas tienen por detrás falda que arrastra (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Para una basquiña, que costo 700 s mrs. la vara (*Cuentas de Gonzalo de Baeza, tesorero de Isabel la Católica*, 1477-1491, Anónimo) *CORDE*.

'porque la mano blanquean. En lugar de sus sartaes pagiza vanda se cuelga, enfaldase sus vasquiñas quiça por mostrar las medias' (*Flor de romances*, 1592, Sebastián Vélez de Guevara) (*Fichero general de la RAE*).

SAYALETE. s. m. dim. El sayál delgado, que se suele usar para túnicas interiores (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Dos hábitos de peregrinos, de sayalete (*Noticias referentes a los Anales del Teatro en Sevilla desde Lope de Rueda hasta fines del siglo XVI...*, 1898, Sánchez Arjona, José) *CORDE*.

Sayalete, sayal delgado usado para prendas interiores (*Diccionario de Uso del Español*, 1966-1967, María Moliner) (*Fichero general de la RAE*).

Unas enaguas

ENAGUAS. s. f. Género de vestido hecho de lienzo blanco, à manera de guardapiés, que baxa en redondo hasta los tovillos, y se ata por la cinturá, de que usan las mugéres, y le trahen ordinariamente debaxo de los demás vestidos (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Los indios andas vestidos con camisas, e las indias con sus enaguas (*Historia general y natural de las Indias*, 1535-1557, Fernández de Oviedo, Gonzalo) *CORDE*.

ENAGUAS. (v. ind. ant). f. pl. (Amér). Vestidura que usan las mujeres debajo de la falda o saya. (Voz que va cayendo en desuso en Puerto Rico, sustituida por la española “refajo”) (*Vocabulario de Puerto Rico*, 1955, Aug Malaret) (*Fichero general de la RAE*).

Una sobrepelliz de Bretaña

SOBREPPELLIZ. s. f. Vestidura de lienzo corta, y ajustada al cuerpo, abierta por los costados, para sacar los brazos, con unas mangas perdidas mui largas, que se rodean al brazo (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

El compañero o clérigo del coro que soviere o entrare en el coro sin capa de coro o sin sobrepelliz (*Estatuto del cabildo de Ávila [Documentos del Archivo Histórico Nacional (a1200-a1492)]*, 1256, Anónimo) *CORDE*.

SOBREPPELLIZ. Lirio real y lírico / que naces con la albura de las hostias sublimes / de las cándidas perlas / y del lino sin mácula de las sobrepellices: (*Prosas profanas*, 1927, Rubén Darío) (*Fichero general de la RAE*).

BRETAÑA. s. m. Cierta género de lienzo fino, que se fabrica en la Provincia de Bretaña, de quien tomo el nombre. Hai dos especies, una ancha, y otra mas angosta (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

A treinta la vara de Bretaña (*Cancionero de obras de burlas provocantes a risa*, c.1445-1519, Anónimo) (*Fichero general de la RAE*).

BRETAÑA s. f. Lienzo fino que se emplea especialmente en hacer camisas (*Gran diccionario*, 1852, Americo Castro) (*Fichero general de la RAE*).

ROPA DE HOGAR

Unos brocateles

BROCATEL. s. m. Cierta género de texido de hierba ò cáñamo y seda, à modo de brocáto, ò damasco, de que se suelen hazer calgadúras pa- (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Vestido de una ropa de brocatel (*El Espectáculo del Monte Parnaso en las Fiestas por la Entrada de Felipe II en Sevilla. Recibimient...*, 1570, Mal Lara, Juan de) *CORDE*.

BROCATEL, Había abierto los ojos [José Arcadio] en mitad del sueño, y había visto a Amaranta surgiendo de un estanque de mármol brocatel, con su pollerines de encaje (*Cien años*, 1967, Gabriel García Márquez) (*Fichero general de la RAE*).

OBJETOS SANTUARIOS

Un eccehomo de bulto (un exceomo de bulto)

ECCEHOMO. s. m. La imagen de Jesucristo como la presentó Pilatos al pueblo. Así decimos: tengo un ECCEHOMO del divino Moreles (*DRAE Suplemento*, 1803).

Aquí se ha de mostrar un eccehomo de improvisso (*Auto de la Pasión*, 1514, Fernández, Lucas) *CORDE*.

ECCE-HOMO. Uno veía à san Francisco con sus llagas; otro à Santa Catalina con su rueda (...) otro un ecce-homo; otro un Crucifixo (*Teatro crítico universal*, 1730, Benito Jerónimo Feijoo) (*Fichero general de la RAE*).

BULTO. s. m. Todo aquello que hace cuerpo, y (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

El escorpion blando & quasi delicado se dize que tenga el bulto mas tiene (*Traducción de la "Historia de Jerusalem abreviada" de Jacobo de Vitriaco*, p.1350, Anónimo) *CORDE*.

BULTO. “Ca`un condestable armado, que sobre un grand bulto de oro estava assentado con manos sañosas vimos derribado...” (*Laberinto de Fortuna*, 1912, Juan de Mena) (*Fichero general de la RAE*).

APEROS Y BODEGA

Una carga de *capachos*

CAPACHO, s. m. Espuerta de juncos ò mimbres, que suele servir para llevar fruta de una parte à otra. Y tambien se llama asi una media sera de esparto con sus sogas, que sirve para cubrir los cestos de uva y las séras del carbón. (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

E tomó un capacho o espuerta (*Traducción de Tirante el Blanco de Joanot Martorel*, 1511, Anónimo) *CORDE*.

Capacho. m. Chile. Calabaza que sirve para acarrear agua. (Es aplicación extensiva de la acep. Española: espuerta de juncos o mimbres, que suele servir para llevar fruta) (*Diccionario de americanismo*, 1931, Malaret) (*Fichero general de la RAE*).

Unos garfios

Garfio, instrumento por lo común de hierro puntiagudo, y retorcido para colgar, o agarrar algo (*Diccionario castellano*, 1786-93[1767] de Esteban de Terreros).

Assi acaescio que unos garfios a manera de foces (*General Estoria. Cuarta parte*, c.1280, Alfonso X) *CORDE*.

Garfio, viendo cuan denodadamente eran acometidos, defiendanse con grandes garfios de hierro (*Amadís de Gaula*, 1508, Garci Rodríguez de Montalvo) (*Fichero general de la RAE*).

Unas aguaderas

AGUADERAS, s. f. Plur. Especie de Angarillas que se hacen de esparto, ò de madera, que se ponen sobre las bestias, y adonde se encaxán los cántaros para llevar agua, u otro liquor (*Diccionario de autoridades*, 1726-39).

Al pozo del agua, ala ora delas bisperas, ala ora del salir delas aguaderas (*Biblia Escorial I-j-4: Pentateuco*, c.1400, Anónimo) *CORDE*.

Aguaderas no aparece en el *fichero general de la RAE*.

HERRAMIENTAS PROFESIONALES

Un bieldo (vielgo)

BIELDO, instrumento para aventar la parva, ventilabrum, otros le llaman Viendro (*Tesoro de la lengua castellana*, 1611 de Covarrubias).

El labrador para aventar la parva toma el biello (*De las consideraciones sobre todos los evangelios de la Cuaresma*, a.1598, Cabrera, Fray Alonso de) *CORDE*.

BIELLO. n. m. – Instrumento rústico que sirve para aventar. Se compone de un palo largo, y de otro como de media vara colocado al través en una de sus extremidades, en el cual se hallan fijados cuatro palillos puntiagudos (*Diccionario de autoridades de la lengua castellana*, 1837, Ramón Cabrera, Juan) (*Fichero general de la RAE*).

Como hemos podido observar en este pequeño recorrido del léxico documentado, la mayoría de las palabras datan su primera documentación monolingüe del español en el *Diccionario de autoridades* (1726-39), seguida del *Tesoro de la lengua castellana* de Covarrubias (1611) y, de forma más escasa, en el *DRAE*. En el *Corpus diacrónico del español*, las fechas van desde 1196 o 1250 (*Lapidario* de Alfonso X) hasta ya el siglo XX. En el *Fichero general de la RAE*, al hacer una búsqueda de forma aleatoria hay fechas muy diferentes.

6. VALORACIÓN FINAL

En esta pequeña investigación sobre el léxico extraído de un inventario de bienes del siglo XVIII, sacado de un protocolo notarial conservado en el Archivo Histórico Provincial de Jaén (AHPJ), hemos hecho una clasificación onomasiológica en diferentes campos, siguiendo la tipificación de Quirós (2011), después de realizar una transcripción del documento, atendiendo a las normas de la Red CHARTA.

Una vez catalogado este vocabulario, hemos procedido a analizar el léxico, documentado y contrastado en las fuentes lexicográficas de la época, tales como el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*, el *Corpus diacrónico del español (CORDE)* y el Fichero general de la RAE.

A la hora de escoger el vocabulario para ver su documentación en las fuentes lexicográficas de la época, nos decantamos por el más interesante y menos común en la actualidad. Ya que la mayoría de estos vocablos no eran conocidos por nosotros, pero sí por otras personas que nos rodean, como nuestras madres y padres.

Con este trabajo, nos hemos dado cuenta de la gran cantidad de palabras que han caído en desuso en la actualidad, ya que antes eran muy comunes en el uso cotidiano y ahora no es conocida ni su forma ni su significado.

Este análisis nos ha sido muy valioso para poder adentrarnos en el mundo de nuestros antepasados del siglo XVIII, y poder conocer cada uno de sus aperos, muebles, arreos, ropa y calzado que utilizaban en su vida diaria, tanto en los hogares como en el campo. También, hemos podido descubrir la forma en que escribían, se comunicaban, si tenían estudios, si sabían las reglas ortográficas de su lengua, etc., y todo ello, gracias a estos documentos notariales que se conservan en todos los Archivos históricos. De no ser por estos legajos, no tendríamos ningún rastro de este estilo y forma de vida de nuestros antepasados.

Por tanto, debemos destacar la importancia que tienen estos lugares y, por supuesto, los documentos tan significativos que se guardan en ellos.

Finalmente, al hacer referencia al título de nuestro trabajo, *Léxico dialectal en inventario jiennenses (siglo XVIII)*, debemos destacar la presencia de un andalucismo en todo el documento, *cuajadera*⁸. Como vemos, no son muy comunes los andalucismos en este inventario de la ciudad de Martos (Jaén) del año 1799.

⁸ En la actualidad, Manuel Alvar Ezquerro (*Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, 2000) lo considera un andalucismo. Cuajadera f. Escudilla de barro vidriado y de fondo ancho para hacer cuajado. [DRAE]. 2. Cazuela metálica. [VAN: J.]. 3. Cacerola. [UBA: Úbeda (J)].

7. BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2000): *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid, Arco Libros.
- QUIRÓS GARCÍA, Mariano (2011): «Léxico e inventarios de bienes en el Bilbao del Siglo de Oro». *Oihenart* 26: 423-453.
- Real Academia Española: *Corpus diacrónico del español (CORDE)*. En línea: <http://corpus.rae.es/cordenet.html> [Consulta: abril-junio de 2014]
- Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. En línea: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae> [Consulta: abril-junio de 2014]
- Real Academia Española: *Fichero general de la RAE (Fichero general)*. En línea: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/fichero-general> [Consulta: abril-junio de 2014]
- Real Academia Española: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)*. En línea: <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> [Consulta: abril-junio de 2014]
- TORRES MARTÍNEZ, Marta (2013): “De la vida doméstica en la ciudad de Jaén: léxico documentado en la carta de dote de Ana María de Morales (1791)”. V *Congreso Virtual sobre Historia de las Mujeres* (15-31 de octubre de 2013). Asociación de Amigos del Archivo Histórico Diocesano de Jaén. En línea: www.revistacodice.es [Consulta: mayo y junio de 2014]

8. ANEXO

DOCUMENTO

FACSIMIL

AHPJ, Protocolo notarial 9715, ff. 237-246

1799 enero 20 (Martos, Jaén, España)

Inventario, cuenta y participación de bienes de Antonio Moreno Rueda a su mujer Rudesinda de Ortega y Santiago.

José Garrido López (*doy fee*)

Papel

Buen estado de conservación



SELLO QVARTO, QVAREL
TA MARAVEDIS, AÑO DE
MFE SEISCIENTOS NOVEN
TA Y NVEVE.

En la villa de Madrid a veinte dias del mes de Mayo de mil setecien
tos noventa y Nuebe. Inventario, cuenta y particion de los bienes
que han quedado por la fin y muerte de Antonio Moreno
en esta villa, el qual se le nombraron por testadores para
firmar la enunciativa particion de sus bienes a Fran.^{co} de la
tente Salgue y a Pascual de Ortega y Santiago de la misma
condicion, como aparece de su testamento que otorgo en diez
de Diciembre de mil setecientos noventa y siete en ante
N.º Sr. Carrido y Loren.^{co} Escribo de este Numero y Proveyeron,
y habiendo aceptado su encargo los dichos, pasaron a formar
Inventario, Cuenta, Particion, Dedicacion y adjudicacion de los bie
nes y herencia del expresado Antonio Moreno con interden
cion del Señor Dn. Fran.^{co} de Mendosa y Lopez de forma y
labre general de Menay, y con la de su madre Paula Herrera
de 20 por h, y por sus dos hijas menores, como tutora y curado
ra, y de Manuel Calisto Moreno otro hijo del difunto, y para
su execucion nombraron por testadores de entera satisfacion para lo
qual se pasa a formar el Inventario y aprecio en la forma
siguiente

Inventario.

n.º Sumamente una casa calle de San
la inde otras de Miguel de Teba
y Petronila Gutierrez con el prin
cipal de un como de cien ducados

132
10
40
20
20
95
10
30
30
06
130
138
134

afabos de las Monjas de Santa Clara

de esta villa valuada en seis mil quinientos			
	entre quarenta y siete reales de sueldo...	6 2547	n ²¹
n ²	# un Bofete de Nigal en veinte reales...	2020	n ²²
n ³	# un Escabete en seis reales...	2006	n ²³
n ⁴	# un Corno de la ragon de la villa en seis...	2006	n ²⁴
n ⁵	# otro de San Pedro de Alcantara en quatro...	2004	n ²⁵
n ⁶	# una Capa de Escotina en ocho reales...	2008	n ²⁶
n ⁷	# una Mesa pequena en seis reales...	2006	n ²⁷
n ⁸	# una Silla en veinte y quatro...	2024	n ²⁸
n ⁹	# una tabla Escalera y lecho en seis...	2006	n ²⁹
n ¹⁰	# una Calceña en veinte y seis reales...	2026	n ³⁰
n ¹¹	# un Tomapom grande en uno y medio...	2001-17	
n ¹²	# una olla grande de Azena en uno...	2001	
n ¹³	# un Cazo de Alzapar en uno y medio...	2006-17	n ³¹
n ¹⁴	# una Saca en medio real...	2000-17	
n ¹⁵	# tres Cantaros en tres reales...	2003	n ³²
n ¹⁶	# una Cofina en tres reales...	2003	n ³³
n ¹⁷	# una fuente Redonda de Serrina en diez...	2003	n ³⁴
n ¹⁸	# otra fuente redonda en tres reales...	2003	n ³⁵
n ¹⁹	# otra mar pequena en uno y medio...	2001-17	n ³⁶
n ²⁰	# seis fuentes Redondas en seis reales...	2006	n ³⁷
n ²¹	# Diez platos en cinco reales...	2005	n ³⁸

n ²²	Y un Baro con la cara en un real	2004-00	238
n ²³	Y dos pares de Barifas en tres	2002-00	
n ²⁴	Y una mano de Xero en quatro	2004-00	
n ²⁵	Y un araton grande en veinte y dos	2022-00	
n ²⁶	Y ocho mar pequeño en veinte y dos	2022-00	
n ²⁷	Y un tenafon pequeño en diez	2004-00	
n ²⁸	Y un Almocafe en dos reales	2002-00	

Cocina

n ²⁹	Y quatro Tamones con pero de treinta y nueve libras a quatro reales	2116-00	
n ³⁰	Y quatro Espalillan con pero de treinta libras a tres reales cada uno importan noventa reales	2020-00	
n ³¹	Y Vñe de Ulla de Anca en diez y ochos reales	2018-00	
n ³²	Y un Amario en ochos reales	2008-00	
n ³³	Y un medio Colemin de madera en	2062-00	
n ³⁴	Y un ocino de seis reales	2006-00	
n ³⁵	Y una guafadera en diez reales	2010-00	
n ³⁶	Y una Sartén en diez reales	2012-00	
n ³⁷	Y una Cesta con dos pares de Madera en seis reales	2006-00	
n ³⁸	Y un mordito en diez reales	2010-00	



SELECCIONADO, QUARTO, QUARTO
TA MARAVEDIS, ANO
MIL SEISCIENTOS NOVEN
TA Y NUEVE.

n ³⁹	Y una pesa de cobre en un real	2003..
n ⁴⁰	Y una pesa de cobre en doce	2012..
n ⁴¹	Y una pesilla con ocho libras de longaniza en treinta reales	2030..
n ⁴²	Y una olla con Manteca en treinta	2030..
n ⁴³	Y una olla de Arena en un real	2004..
n ⁴⁴	Y una Chocolatera en ocho reales	2008..
n ⁴⁵	Y una Alcaza grande en uno	2004..
n ⁴⁶	Y un canchillo con sal en dos reales	2002..
n ⁴⁷	Y tres pesas de tres libras y media en seis reales	2006..
n ⁴⁸	Y una Resoma en un real	2004..
n ⁴⁹	Y una hacha en treinta r ³	2030..
n ⁵⁰	Y una lasexa en diez y siete m ³	2000 17
n ⁵¹	Y cinco ollas en dos reales y medio	2002 17
n ⁵²	Y un faxel en un real	2004..
n ⁵³	Y una tenaza y clavas en dos	2002..
n ⁵⁴	Y una sarton en dos reales	2002..

Quarenta maravedis



SELLO QVARTO, QVAREN-
TA MARAVEDIS, ANO DE
MDCCLXXCVI, NOVEN-
TA Y NVEVE.

3-00	n ⁵⁵	# otra sarton mar grande en diez.	2060-00
2-00	n ⁵⁶	# vna cuchara de Texro en vno.	2004-00
0-00	n ⁵⁷	# quatro canchily en quatro d.	2004-00
2-00	n ⁵⁸	# mas tubedey grandes en diez pley.	2046-00
1-00	n ⁵⁹	# otras mas medianq en diez.	2040-00
2-00	n ⁶⁰	# otras trevedes mar chug en seis.	2006-00
1-00	n ⁶¹	# vnas famillay y vna lavera en seis reales.	2006-00
2-00	n ⁶²	# vn Almixer en diez y ocho.	2018-00
1-00	n ⁶³	# otra rota en diez y ocho.	2018-00
1-00	n ⁶⁴	# vnas tenaxay endos reales.	2002-00
17	n ⁶⁴	# tres Esteray en seis reales.	2006-00
17	n ⁶⁶	# Dos Sarnafas en quatro d.	2004-00
00	n ⁶⁷	# vna redoma en vn real.	2004-00
00	n ⁶⁸	# vn frasco en vno.	2004-00

n ⁶⁹	¶ un Tazuo en dos reales - - - - -	2002..
n ⁷⁰	¶ dos Bases y una redoma en - - -	2000..
n ⁷¹	¶ una Alcorca, ombudo y media panilla todo en tres reales - - - -	2003..
n ⁷²	¶ tres Ticaraj y tres Salera en uno - -	2004..
n ⁷³	¶ una Merilla en quatro reales - - -	2004..
<u>Quarto.</u>		
n ⁷⁴	¶ un lienzo de nuestra Señora del Carmen en seis reales - - - - -	2006..
n ⁷⁵	¶ otro del niño de la Espina en - - -	2007..
n ⁷⁶	¶ otro de las Angustias en tres - - -	2007..
n ⁷⁷	¶ otro de purissima concepcion en quatro reales - - - - -	2007..
n ⁷⁸	¶ otro de nuestro Padre Jesus en - - -	2007..
n ⁷⁹	¶ un excusmo del Bulto en diez - - -	2007..
n ⁸⁰	¶ una mesa de nogal en quatro - - -	2007..
n ⁸¹	¶ dos Sillas en quatro reales - - -	2007..
n ⁸²	¶ un cofrecillo en quatro - - - - -	2007..

- n⁸³ y tres Colpocillos en seis reales 2006-00
- n⁸⁴ y una Menilla en dos reales 2002-00
- n⁸⁵ y mas Barandillas en veinte 2020-00
- n⁸⁶ y un Arca pequeña en quince 2015-00
- n⁸⁷ y quince baras de Europa sin cu-
 rax ochenta y dos reales y medio 2082-17
- n⁸⁸ y una Chupa de paño fino en veinte 2020-00
- n⁸⁹ y un Vestido de Ante en ciento 2000-00
- n⁹⁰ y una Almilla de lãlbal en doce 2042-00
- n⁹¹ y un Arca nueva en treinta y seis 2036-00
- n⁹² y una Barquilla de Sayalote en se-
 tenta y siete reales 2077-00
- n⁹³ y un Guardapie de Durancillo con
 sesenta y seis reales 2066-00
- n⁹⁴ y una Almilla de Felpa en cinquenta 2050-00
- n⁹⁵ y otra de Melania azul en quaren-
 ta y cinco reales 2045-00
- n⁹⁶ y un Guardapie de Camellon con



AGUACENTIA MANUENTIA.
 SELLO CUARTO, OVARIA
 CA MARAFEDIA, ANO DE
 MIL SETECIENTOS NOVEN-
 TA Y NUEVE.

- en setenta y ocho reales. 2078..
- n⁹⁷ Y una mantilla de seda en se- 2066..
 ta y seis reales.
- n⁹⁸ Y una Barquiña de seda on ciento
 quarenta y nuebe reales. 2412..
- n⁹⁹ Y una mantilla de fiavela en qua-
 renta reales. 2040..
- n¹⁰⁰ Y otra mantilla de musolina en ve-
 nte y cinco reales. 2024..
- n¹⁰¹ Y un delantax delo mismo en cinco. 2020..
- n¹⁰² Y una sobre pelli de Brotaña en
 treinta y quatro reales. 2034..
- n¹⁰³ Y una calcha de Indiana en sesenta
 y seis reales. 2066..
- n¹⁰⁴ Y una Barquiña de la niña en quince. 2019..



SELLO QVARTO, QVANEN-
TA MARAVEDIS, AÑO DE
MIL SETECIENTOS NOVEN-
TA Y NVEVE.

- n¹⁰⁴ # ynos Guardabaps en ocho reales. 2008-00
- n¹⁰⁶ # una Sabana de Escabrado en qua-
renta y quatro reales. 2044-00
- n¹⁰⁷ # otra de traido en sesenta y tres. 2060-00
- n¹⁰⁸ # otra Sabana con encages en
setenta y dos reales. 2072-00
- n¹⁰⁹ # De camisillos de la mina y demas con
llas quinze reales. 2086-00
- n¹¹⁰ # un pañuelo de linon en doce. 2092-00
- n¹¹¹ # tres quartas de traido onance rea-
les y medio. 2005-17
- n¹¹² # dos Cortinas de tocador en veinte y
quatro reales. 2024-00
- n¹¹³ # una Batca en quatro reales. 2004-00
- n¹¹⁴ # mas enaguas de Muelina en
vinte reales. 2020-00

- n¹¹⁵ y mas medias blancas en diez y ocho... 2018
- n¹¹⁶ y un pañuelo blanco en diez y ocho... 2018
- n¹¹⁷ y tres medias de seda chiquitas en... 2018
- n¹¹⁸ y otras grameras en diez y ocho... 2018
- n¹¹⁹ y un coto de seda en diez reales... 2018
- n¹²⁰ y un Abanico en quatro reales... 2018
- n¹²¹ y unos Zapatos en doce reales... 2018
- n¹²² y unos Brocates en ciento y veinte... 2120
- n¹²³ y un mantillo en diez y seis reales... 2016
- n¹²⁴ y un Esquilon de plata en veinte y seis... 2026
- n¹²⁵ y mas cebollas de color en veinte y seis... 2026
- n¹²⁶ y una boalla en veinte reales... 2020
- n¹²⁷ y un Arca en veinte y dos reales... 2022
- n¹²⁸ y una capa azul en ciento y ochenta... 2180
- n¹²⁹ y una chupa encarnada en sesenta
y seis reales... 2066
- n¹³⁰ y mas medias negras en diez y ocho... 2018
- n¹³¹ y una Capa de serano en guarenta... 2040

- n¹³² # mas calrony de lana negra en se-
lenta reales 2060-00
- n¹³³ # vn Bestido de Estameña en cingun-
ta y seis reales 2096-00
- n¹³⁴ # vn jupon de pana en doce reales 2042-00
- n¹³⁵ # ma Almilla de Felpa antigua
en cinquenta reales 2090-00
- n¹³⁶ # vn periquito de Coloxer en once 2084-00
- n¹³⁷ # vn Jupon de seda en once reales 2014-00
- n¹³⁸ # ma Montora en catorce r^d 2084-00
- n¹³⁹ # vn Saca en treinta reales 2030-00
- n¹⁴⁰ # dos Lavang de lixado en ciento
quarenta y quatro reales 2844-00
- n¹⁴¹ # dos Almoadas con Axandely en
doce reales ambas 2082-00
- n¹⁴² # dos con encages finos en diez y seis 2086-00
- n¹⁴³ # quatro con encages Titanos en
treinta y dos reales 2032-00
- n¹⁴⁴ # tres Serpilloty en diez y ocho 2018-00



Quarenta maravedis.
DELLO QUARTO, QUAREN-
TA MARAVEDIS, ANO DE
MDCCLXXVII NOVEN-
TA Y SEVE.

- n¹⁴⁶ y quatro Camisones en veinte reales. Do 600
- n¹⁴⁶ y tres Camisas en veinte reales. Do 600
- n¹⁴⁷ y quatro Jergones blancos en veinte y quatro. Do 2400
- n¹⁴⁸ y quatro pares de Calcetones blancos en veinte reales. Do 800
- n¹⁴⁹ y un par de enaguas blancas de seda. Do 600
- n¹⁵⁰ y quatro pares de Calcetones de seda. Do 800
- n¹⁵¹ y dos pares de Muges en ocho. Do 800
- n¹⁵² y un Sombrero de Seda en diez reales. Do 1000
- n¹⁵³ y dos Tabanas, viejas en treinta y seis. Do 3600
- n¹⁵⁴ y dos Calcetones viejos en doce reales. Do 2400
- n¹⁵⁵ y tres Sillas en seis reales. Do 600
- n¹⁵⁶ y un Escudo con su pie en treinta. Do 3000
- n¹⁵⁷ y unas Saldas en veinte reales. Do 2000
- n¹⁵⁸ y quatro medias Camisas en veinte y quatro. Do 2400
- n¹⁵⁹ y una Laminilla de la Virgen de la Reina

Quarenta maravedis.



SELLO CUARTO, QUARENTA MARAVEDIS, AÑO DE MIL SETECIENTOS NOVENTA Y NUEVE.

- en treinta reales. do 20.00
- n¹⁶⁰ y dos de la Virgen y el niño en quarenta reales. do 40.00
- n¹⁶¹ y un Espejo en quarenta reales. do 40.00
- n¹⁶² y dos laminas doradas en quarenta. do 40.00
- n¹⁶³ y tres laminas en veinte y dos. do 20.00
- n¹⁶⁴ y otra del Santo Botro en diez. do 10.00
- n¹⁶⁵ y un arximadillo de la pel en diez y ocho reales. do 18.00
- n¹⁶⁶ y un cortina con su Rameta en ocho. do 08.00
- n¹⁶⁷ y una cama de Madera en diez. do 10.00
- n¹⁶⁸ y un Pelon en diez reales. do 12.00
- n¹⁶⁹ y cinco lavos de Ciudad en seis. do 06.00

Bodega.

- n¹⁷⁰ y una oxsa con acertung en ocho. do 08.00
- n¹⁷¹ y una Costa en uno. do 01.00
- n¹⁷² y un embudo en un real. do 01.00

- n¹⁷³ # una caldera en veinte y ocho reales 2022
- n¹⁷⁴ # un caldero en veinte reales 2022
- n¹⁷⁵ # quatro oxoj en treinta y dos 2032
- n¹⁷⁶ # otra con accion en ocho 2039
- n¹⁷⁷ # dos oxoj en ocho reales 2048
- n¹⁷⁸ # una Arxoba de cocino en setenta y dos reales 2077
- n¹⁷⁹ # mas Botas en doce reales 2052
- n¹⁸⁰ # dos ollas con accion en diez 2063
- n¹⁸¹ # trezenta y quatro arxobas de Aceite a quatroenta y tres cada una 2062
- n¹⁸² # una achuda en quatro reales 2068
- n¹⁸³ # un pico de ferro y mas Carpio y mas calderas todo en seis reales 2066
- Camara.
- n¹⁸⁴ # una canaria en un real 2068
- n¹⁸⁵ # dos colchonay en quatroenta y ocho 2078
- n¹⁸⁶ # un zapioy en doce reales 2082
- n¹⁸⁷ # mas media negros en tres 2082

n ¹⁹⁸	Y una Canasta en un real	2004.00	244
n ¹⁹⁹	Y una Copa en quaranta d	2010.00	
n ²⁰⁰	Y dos Cortalg en doce reales	2012.00	
n ²⁰¹	Y quatro pellejos en diez reales	2010.00	
n ²⁰²	Y un tenapre con hierros en veinte	2020.00	
n ²⁰³	Y media @ de lino en quaranta	2010.00	
n ²⁰⁴	Y una Mesa de Cadeng en doce	2012.00	
n ²⁰⁵	Y una Canasta en un real	2004.00	
n ²⁰⁶	Y un oxon grande en quatro	2004.00	
n ²⁰⁷	Y otro pequeños en tray reales	2008.00	
n ²⁰⁸	Y una Espectera en dos reales	2002.00	
n ²⁰⁹	Y unas Tamugas en dos reales	2002.00	
n ²¹⁰	Y una Sabana en veinte reales	2020.00	
n ²¹¹	Y un Relador en ocho reales	2008.00	
n ²¹²	Y una Mesa con Capon en veinte	2020.00	
n ²¹³	Y una media fanega en seis	2006.00	
n ²¹⁴	Y una puerta en veinte reales	2020.00	
n ²¹⁵	Y dos Carracidos y la Seta en cinco		



SEMO QUARTO, QUARTO
VA MARA... AN...
MIL SESENTOS NOVI
TA Y NUEVE.

	quenta y seis reales - - - - -	2095..
n ²⁰⁶	Y un vestido en tres reales - - - - -	2008..
n ²⁰⁷	Y una carga de Capachos en quatro. - - - - -	2001..
n ²⁰⁸	Y cinco cargas de Capachos de Acci- tuna en quince reales - - - - -	2065..
n ²⁰⁹	Y mas Aguadery en tres reales - - - - -	2008..
n ²¹⁰	Y siete vigas en ciento y quarenta. - - - - -	2400..
n ²¹¹	Y una cama grande en veinte - - - - -	2020..
n ²¹²	Y otra pequeña en diez reales - - - - -	2040..
n ²¹³	Y una Burra en quatrocientos - - - - -	2400..
n ²¹⁴	Y un Criano en ciento y ochenta. - - - - -	2180..
	<u>ropa de Calisto.</u>	
n ²¹⁵	Y una capa de paño fino en dos cien- tos y quince reales - - - - -	2265..
n ²¹⁶	Y otra de paño pardo en ciento quarenta y quatro reales - - - - -	2440..
n ²¹⁷	Y un Sombrero en quarenta y cinco. - - - - -	2045..



Quinta maraudois.

SELLO CUARTO, OVAREN-
TA MANABEDES, AÑO DE
MIL SEISCIENTOS NOVEN-
TA Y NUEVE.

n ²¹⁶	H m Bertido de Lana negro en se- senta reales	2060-00
n ²¹⁷	H otro de Estameña en sesenta y cinco reales	2069-00
n ²²⁰	H otro Bertido de Lana en docien- tos reales	2200-00
n ²²¹	H otro de Enterao en treinta y seis reales	2036
n ²²²	H m chaleco de terciopelo en diez y seis reales	2066-00
n ²²³	H otro chaleco de Colonia en diez y ocho reales	2038-00
n ²²⁴	H mas medias negras en diez y seis reales	2036-00
n ²²⁵	H mas medias blancas en diez y seis reales	2036-00
n ²²⁶	H ma montera en quince	2035-00

n ²²⁷	Y una correa de plata en veinte.	Do 30.
n ²²⁸	Y una botonadura de plata en treinta reales.	Do 30.
n ²²⁹	Y una Zapata en veinte.	Do 20.
n ²³⁰	Y un Capote de Monte en diez.	Do 10.
n ²³¹	Y quatro mudas de ropa blanca en doscientos y quaxenta reales.	Do 240.
n ²³²	Y De una fanega de cebada veinte y ocho reales.	Do 28.
n ²³³	Y Son mas cuerpo de veinte y ocho reales diez reales que en albay y ropa que no a la novia para casar.	
	Matrimonio.	Do 80.
n ²³⁴	Y una Camisa delgada en quaxenta.	Do 50.
n ²³⁵	Y Del garto del Anillo de quaxenta y diez reales.	Do 50.
n ²³⁶	Y un Saca de pino en quaxenta.	Do 50.
	<u>Percepciones.</u>	
n ²³⁷	Y Anexamente Anexada y media de obisax en la Cañada de la torre	

Todo otros lo de ^{proceda se entoga}
y Miguel Martinez conde de ^{valdara}
en mil trescientos y veinte reales -- 10320.00

236 y una Axanlada en el Poro liso
linda de Juan de Cespedes y Maria
Ureño hallada en tres mil y treinta
cientos reales -- 33600.00

237 y media fanega de tierra en la B
hucera y visto con veinte y dos Estac
cas, tres granadas, dos ligueras
y como en Coleman de tierra de
Canaberal hallada en tres mil y
quienientos reales -- 33500.00

240 y son muy cuerpo de tierra y se
mil reales del Estacax de Exoyo
del Gato -- 33500.00

241 y Del Alquiler de la Casa de la Ca
rrera ciento setenta y seis reales -- 2176.00

242 y quince fanegas de trigo a tre
inta y un reales cada una que
importan todas quatrocientos se
senta y cinco reales -- 2165.00

Importa el cuerpo de tierra y se
reales quaxenta y tres mil quatrocientos
vecho reales y diez y siete mrs segun
2165.17
ciento y
vecho y
diez y
siete mrs



Quarenta maravedis.

SELLO CUARTO, CUARENTA MARAVEDIS, AÑO DE MIL SETECIENTOS NOVENTA Y NUEVE.

les han sido los Cexitos de Campo Cofexino Molina
y Blas Hernandez, de la Santa Fe de Barranco
y Blas Carras que lo es de Albarilexia quien
con merced lo firmaron para su Comprobacion
en Navios a quatro de Abril en mil setecien-
tos noventa y nueve en que todo lo referido
se a finalizado = Felipe Barranco

Blas Carras Cofexino Molina
Juan de Albarilexia y Carras
Pedro de Albarilexia
Blas Hernandez

EDICIÓN CRÍTICA

{h 1r} {1} En la villa de Martos, a veinte días del mes de enero de mil setecientos noventa y nueve. Inventario, cuenta y participación de los bienes {3} que han quedado por la fin y muerte Antonio Moreno Rueda {4} en esta vecindad, el qual dejó nombrados por contadores para {5} formalizar la enunciada partición de sus bienes a Francisco de la {6} Torre y Luque ya Rudesinda de Ortega y Santiago de la misma {7} vecindad, como aparece de su testamento que otorgo en tres {8} de diciembre de mil setecientos noventa y siete por ante{9} don Josef Garrido y López escribano de este número y gobernación {10} y habiendo aceptado su encargo los sus ochos, pasan a firmar {11} inventario, cuenta, participación, división y adjudicación de los bienes {12} y herencia del expresado Antonio Moreno con interben{13}ción del señor don Francisco de Mendoza y López, defensor y {14} padre general de menores, y con la de su viuda Paula Hernández por sí, y por sus dos hijas menores, como tutora y curandera, y de Manuel Calisto Moreno otro hijo del difunto, y para {17} su ejecución nombraron peritos de su entera satisfacción para lo {18} qual se pasa a formar el inventario y aprecio en la forma {19} siguiente. {20} Inventario {21} Primeramente una casa calle Tami{22}la, linde otras de Miguel de Teba {23} y Petronila Gutiérrez con el principal de un censo de cien ducados {h 1v} {1} a favor de las monjas de santa clara {2} de esta villa valuada en seis mil quinientos quarenta y siete reales de vellón. {4} Ítem un bufete de nogal en veinte reales {5} Ítem un escabete en seis reales {6} ítem un lienzo de la virgen de la villa en seis {7} Ítem otro de San Pedro de Alcántara en quatro {8} Ítem una barra de cortina en ocho reales {9} Ítem una mesa pequeña en seis reales {10} Ítem una artesa en veinte y quatro reales {11} Ítem una tabla escaleruelas y ceceo en seis {12} Ítem una caldera en veinte y seis reales {13} Ítem un tenazón grande en uno y medio {14} Ítem una olla grande de arena en uno y medio {15} Ítem un carro de azófar en seis y medio {16} Ítem una botija en medio real {17} Ítem tres cantaros en tres reales {18} Ítem una cofaina en tres reales {19} Ítem una fuente bedriado de Sevilla en tres {20} Ítem otra fuente mediana en tres reales {21} Ítem otra más pequeña en uno y medio {22} Ítem seis fuentes bastas en seis reales {23} Ítem diez platos en cinco reales {h 2r} {1} Ítem un baso con su asa en un real {2} Ítem dos pares de basijas en tres {3} Ítem una mano de yerro en quatro {4} Ítem un asador grande en veinte y dos {5} Ítem otro más pequeño en veinte y dos {6} Ítem un tenafón pequeño en uno {7} Ítem un almocafre en dos reales {8} Cocina {9} Ítem quatro

jamones con peso de treinta y {10} nueve libras a quatro reales {11} Ítem cuatro
 espaldillas con peso de treinta {12} libras a tres reales cada una importan {13} noventa
 reales {14} Ítem nueve sillas de área en diez y {15} ocho reales {16} Ítem un armario
 en ocho reales {17} Ítem un medio celemín de madera en {18} Ítem un ocino viejo en
 seis reales {19} Ítem una quajadera en diez reales {20} Ítem una sartén en doce reales
 {21} Ítem una cesta con dos pares de maseras {22} en seis reales {23} Ítem un morillo
 en diez reales {h 2v} {1} Ítem un peso de garfios en tres reales {2} Ítem una mesa de
 nogal en doce {3} Ítem una hornilla con ocho libras de longa{4}niza en treinta reales
 {5} Ítem una olla con manteca en treinta {6} Ítem una olla de arena en un real {7} Ítem
 una chocolatera en ocho reales {8} Ítem una alcuza grande en uno {9} Ítem un dornillo
 con sal en dos reales {10} Ítem tres pesas de tres libras y media en {11} seis reales {12}
 Ítem una redoma en un real {13} Ítem una hacha en treinta reales {14} Ítem una rasera
 en diez y siete maravedís {15} Ítem cinco ollas en dos reales y medio {16} Ítem un
 farol en un real {17} Ítem unas tenazas de clabos en dos {18} Ítem una sartén en dos
 reales {h 3r} {1} Ítem otra sartén más grande en diez {2} Ítem una cuchara de yerro en
 uno {3} Ítem cuatro candiles en quatro reales {4} Ítem unas trébedes grandes en diez y
 seis {5} Ítem otras más medianas en diez {6} Ítem otras trévedes más chicas en seis {7}
 Ítem unas parrillas y una rasera en {8} seis reales {9} Ítem una almirez en diez y ocho
 {10} Ítem otra rota en diez y ocho {11} Ítem unas tenazas en dos reales {12} Ítem tres
 esteras en seis reales {13} Ítem dos garrafas en quatro reales {14} Ítem una redoma en
 un real {15} Ítem un frasco en uno {h 3v} {1} Quarto {2} Ítem un lienzo de nuestra
 señora del {3} Carmen en seis reales {4} Ítem otro del Niño de la Espina en {5} Ítem
 otro de las Angustias en quatro {6} Ítem otro de Purísima Concepción en {7} quatro
 reales {8} Ítem otro de nuestro Padre Jesús en {9} Ítem un exceomo de bulto en diez
 {10} Ítem una mesa de nogal en quatro {11} Ítem dos sillas en quatro reales {12} Ítem
 un cofrecillo en quatro {h 4r} {1} Ítem tres cofrecillos en seis reales {2} Ítem una
 mesilla en dos reales {3} Ítem unas barandillas en veinte {4} Ítem una arca pequeña en
 quince {5} Ítem quince baras de estopa sin cu{6}rar ochenta y dos reales y medio {7}
 Ítem una chupa de paño fino en veinte {8} Ítem un bestido de ante en ciento {9} Ítem
 una almilla de saltal en doce {10} Ítem una arca nueva en treinta y seis {11} Ítem una
 basquiña de sayalete en se{12}tenta y siete reales {13} Ítem un guardapie de durancillo
 en {14} setenta y seis reales {15} Ítem una almilla de felpa en cinquenta {16} Ítem otra
 de Melania azul en quaren{17}ta y cinco reales {18} Ítem un guardapie de camellón
 verde {h 4v} {1} en setenta y ocho reales {2} Ítem una mantilla de seda en sesent{3}ta y

seis reales {4} Ítem una basquiña de seda en ciento {5} quarenta y nueve reales {6} Ítem una mantilla de franela en qua{7}renta reales {8} Ítem otra mantilla de musolina en ve{9}inte y cinco reales {10} Ítem un delantar de lo mismo en veinte {11} Ítem una sobrepelliz de Bretaña en {12} treinta y quatro reales {13} Ítem una colcha de indiana en sesenta {14} y seis reales {15} Ítem una basquiña de la niña en quince {h 5r} {1} Ítem un guardabajos en ocho reales {2} Ítem una sábana de escabezado en qua{3}renta y quatro reales {4} Ítem otra de tiradizo en sesenta y seis {5} Ítem otra sabana con encages en {6} setenta y dos reales {7} Ítem de camisilla de la niña y demás cosi{8}llas quince reales {9} Ítem un pañuelo de linón en doce {10} Ítem tres quartas de tiradizo en cinco rea{11}les y medio {12} Ítem dos cortinas de tocados en veinte y {13} quatro reales {14} Ítem una batea en quatro reales {15} Ítem una enaguas de Musolina en {16} veinte reales {h 5v} {1} Ítem unas medias llancas en diez reales {2} Ítem un pañuelo blanco en diez y ocho {3} Ítem unas medias de seda chiquitas en {4} Ítem otras grandes en diez y ocho {5} Ítem un cesto de paja en dos reales {6} Ítem un abanico en quatro reales {7} Ítem unos zapatos en doce reales {8} Ítem unos brocateles en ciento y veinte {9} Ítem un cintillo en diez y seis reales {10} Ítem un esquilón de plata en veinte y seis {11} Ítem unas ebillas redondas en veinte y seis {12} Ítem una toalla en veinte reales {13} Ítem un arca en veinte y dos reales {14} Ítem una capa azul en ciento y ochenta {15} Ítem una chupa encarnada en sesenta {16} y seis reales {17} Ítem unas medias negras en diez y ocho {18} Ítem una capa de verano en quarenta {h 6r} {1} Ítem unos calzones de pana negro en se{2}senta reales {3} Ítem un bestido de estameña en cinquen{4}ta y seis reales {5} Ítem un jugón de pana en doce reales {6} Ítem una almilla de felpa antigua {7} en cinquenta reales {8} Ítem un periquito de dolores en once {9} Ítem un jugón de seda en once reales {10} Ítem una montera en catorce reales {11} Ítem un arca en treinta reales {12} Ítem dos savanas de tiradizo en ciento {13} quarente y quatro reales {14} Ítem dos almoadas con arandelas en {15} doce reales ambas {16} Ítem dos con encages finos en diez seis {17} Ítem quatro con encages titanos en {18} treinta y dos reales {19} Ítem tres servilletas en diez y ocho {h 6v} {1} Ítem quatro camisonos en sesenta reales {2} Ítem tres camisas en sesenta reales {3} Ítem quatro jugones blancos en veinte y quatro {4} Ítem quatro pares de calzones blancos en {5} veinte reales {6} Ítem un par de enaguas blancas diez y seis {7} Ítem quatro pares de calcetas en diez {8} Ítem dos pares de muger en ocho {9} Ítem un sombrero de ule en diez reales {10} Ítem dos sabanas viejas en treinta y seis {11} Ítem dos colchones viejos en doce reales {12} Ítem tres sillas en seis reales {13} Ítem un

escritorio con su pie en treinta {14} Ítem unas andas en veinte reales {15} Ítem quatro medias cañas en veinte y quatro {16} Ítem una lámina de la virgen de la villa {h 7r} {1} en treinta reales {2} Ítem dos de la virgen y el niño en quarenta reales {4} Ítem una espejo en quarenta reales {5} Ítem dos láminas doradas en quarenta {6} Ítem tres laminicas en veinte reales {7} Ítem otra del santo Rostro en diez {8} Ítem un arrimadillo de papel en diez y {9} ocho reales {10} Ítem una cortina de su barreta en ocho {11} Ítem una cama de madera en diez {12} Ítem un belón en doce reales {13} Ítem cinco basos de cristal en seis {14} Bodega {15} Ítem una orza con aceitunas en ocho {16} Ítem una cesta en uno {17} Ítem un embudo en un real {h 7v} {1} Ítem una caldera en veinte y ocho reales {2} Ítem un caldero en veinte reales {3} Ítem quatro orzas en treinta y dos {4} Ítem otra con aceitunas en ocho {5} Ítem dos orzas en ocho reales {6} Ítem una arroba de tocino en setenta y dos reales {8} Ítem unas botas en doce reales {9} Ítem dos ollas con aceitunas en tres {10} Ítem treinta y quatro arrobas de aceite {11} a quarenta y tres cada una {12} Ítem una achuela en quatro reales {13} Ítem un pico de yerro y unos garfios {14} y unas ataderas todo en seis reales {15} Cámara {16} Ítem una canasta en un real {17} Ítem dos colchones en quarenta y ocho {18} Ítem un roapiés en doce reales {19} Ítem unas medias negras en tres {h 8r} {1} Ítem una canasta en un real {2} Ítem una capa en quarenta reales {3} Ítem dos costales en doce reales {4} Ítem quatro pellejos en diez reales {5} Ítem un tenazón con hieros en veinte {6} Ítem media arroba de lino en quarenta {7} Ítem una mesa de cadenas en doce {8} Ítem una canasta en un real {9} Ítem un orón grande en quatro {10} Ítem otro pequeño en tres reales {11} Ítem una espetera en dos reales {12} Ítem unas jamugas en dos reales {13} Ítem una sábana en veinte reales {14} Ítem un velador en ocho reales {15} Ítem una mesa con cajón en veinte {16} Ítem una media fanega en seis {17} Ítem una puerta en veinte reales {18} Ítem dos carretadas de paja en cinquenta y seis reales {2} Ítem un vielgo en tres reales {3} Ítem una carga de capachos en quatro {4} Ítem cinco cargas de capachos de aceituna en quinze reales {6} Ítem unas aguaderas en tres reales {7} Ítem siete vigas en ciento y quarenta {8} Ítem una cama grande en veinte {9} Ítem otra pequeña en diez reales {10} Ítem una burra en quatrocientos {11} Ítem un criamo en ciento y ochenta {12} Ropa de Calisto {13} Ítem una capa de paño fino en doscientos y quinze reales {15} Ítem otra de paño pardo en ciento {16} quarenta y quatro reales {17} Ítem un sombrero en quarenta y cinco {h 9r} {1} Ítem un bestido de paño negro en sesenta reales {3} Ítem otro de estameña en sesenta {4} y cinco reales {5} Ítem otro bestido de pana en doscientos reales {7} Ítem otro de

estezado en treinta y {8} seis reales {9} Ítem un chaleco de terciopelo en sesenta y {10} seis reales {11} Ítem otro chaleco de colonia en diez {12} y ocho reales {13} Ítem unas medias negras en diez y {14} seis reales {15} Ítem unas medias blancas en diez y {16} seis reales {17} Ítem una montera en quince {h 9v} {1} Ítem unas evillas de plata en sesenta {2} Ítem una botonadura de plata en treinta reales {4} Ítem unos zapatos en veinte {5} Ítem una capote de monte en diez {6} Ítem quatro mudas de ropa blanca en {7} doscientos y quarenta reales {8} Ítem de una fanega de cebada veinte y {9} y ocho reales {10} Ítem son más cuerpo de vienes ochocientos {11} diez reales que en alajas y ropa se le {12} dio a la novia para contraer su {13} matrimonio {14} Ítem una camisa delgada en quarenta {15} Ítem del gasto del anillo doscientos y {16} diez reales {17} Ítem un arca de pino en quarenta {18} Posesiones {19} Primeramente aranzada y media {20} de olibar en la cañada de la torre {h 10r} {1} linde otros de Doña Micaela de Ortega {2} y Miguel Martínez conde valuadas {3} en mil trescientos y veinte reales {4} Ítem una aranzada en el Rosalejo {5} linde don Juan de Céspedes y María {6} Moreno baluada en tres mil seis{7}cientos reales {8} Ítem media fanega de tierra en las {9} huertas viejas con veinte y dos esta{10}cas, tres granados, dos higueras {11} y como un celemín de tierra de {12} cañaberal baluados en tres mil y {13} quinientos reales {14} Ítem son más cuerpo de vienes nueve {15} mil reales del estacar del arroyo {16} del gato {17} Ítem del alquilé de la casa de la ca{18}rrera ciento setenta y seis reales {19} Ítem quince fanegas de trigo a tre{20}inta y un reales cada una que {21} importan todas quatrocientos se{22}senta y cinco reales {23} Importa el cuerpo general de vienes imbenta{24}reados quarenta y dos mil quatrocientos sesenta y {25} ocho reales y diez y siete maravedís según el precio que {h 10v} {1} les han dado los peritos de campo Ceferino Molina {2} y Blas Hernández, el de sastre Felis Barranco {3} con nosotros lo formaran para su comprobación {4} en Martos a quatro de abril de mil setecient{5}tos noventa y nueve en que todo lo referido {6} se a finalizar = Feliz Barranco [*Firma*] {7} Blas Carazo [*Firma*] Zeferino Molina y Mata [*Firma*] {8} Francisco de la Torre [*Firma*] Rudesinda Ortega [*Firma*] {9} Blas [*Firma*]